

S.O.H.P. SHIRAI HISTOCHY: Mb11a Sh1ba at A1. 1/5

HD My grand-grand father was given the place on top of the hill to look as a spy far away from because there was my father to let him on top as a spy

C What is the name of this hill?

HD Kubisa nguluni Umbaba? What is the name of this hill

MCS Yinklanhle
It is a mountain

HB Yinklanhle

C M-M

C What is the name of his grand father?

MCS HB ^{now} ebeboni lobabemshulu?

MCS What was the name of grand grand father
Tibhali

HB The name Tibhali

HB Tibhali

C Who was he staying in?

HB Abegadze bapli? Who was he staying on?

MCS Baka Zulu

HD The Zulu people, they were expecting the Zulu people to come.

ladzawo // the king left us here to look after
the place

AB The king left us here to look after this place

C What king?

AB ngunipiti labhori // who is that king?

MC Ngunipiti Somblolo
It was Somblolo

AB That was King Somblolo.

C Where did Somblolo go?

AB wabtekepi? where was he to go?

MC Wendulla wacha lepha Konyingila
He passed here and settled here at Konyingila (6)

AB He went ^{put up} but he and he went to Nyingila to
a trial there.

C H-mm

C Why did he lead the Shiba people there?

AB wabastiyelami laba saka Shiba gema
he made hamba lepha wacha? why was he there the
Shiba people there?

MC Wati ~~and~~ aibhete Ladzawo ~~was~~ ~~set~~ ~~to~~ ~~go~~ ~~to~~ ~~look~~ ~~after~~ ~~the~~ ~~place~~ ~~so~~ ~~as~~ ~~to~~ ~~guard~~ ~~against~~ ~~the~~ ~~enemies~~ ~~of~~ ~~the~~ ~~king~~ ~~(7)~~ ~~the~~ ~~king~~
sabe mchulu kubu aibhete imphi may ~~be~~ ~~the~~ ~~king~~
may ichamuka la he instructed to my grandfather to look
after the place so as to guard against the enemies of the king (7) the king

(Notes)

- (6) Name of an area, approx. 10km S.E. of Hlatikulu.
- (7) Battle unit ^{means} ~~is~~ ^{to} ~~be~~ ^{found} TCM boundaries

MS Sepika nethoni la.
we came with the king

HD Sepika nethoni?
You came with the king?

HB we came with ^{the king} here

C Can we get his name — what is
his name?
~~MCS~~

HD Ungubani legana loko?

MCS What is your name?

MCS Ngungu Mestwane Shiba
I am Mestwane Shiba

HB Mestwane Shiba

C Regiment, ⁽³⁾ Marabop.

HD Lilutfo?

C Lilutfo (1)?

MCS Lilhonyane
Lilhonyane (5)

C They came with the king, can you tell
us the story?

HB Unguizela Lemlandwa, neta nethoni?
Can you tell us your history? you came with the king?

MCS M-M

A

HB Yebo - ke

oh yes

MCS Yafide yashuya - ke la nethoni yaku aingadze

Notes

(5) Age grade of adult males born c. 1920.

HB Siwantele⁽¹⁾ baka Stula uwangpelas yini? // Bo yes
MS how the Siwantele⁽⁴⁾ of Stula?

MS Mkwawazi⁽¹⁾
HB tuduwa Mkwawazi, Nabobumburi
HB Stula, Mkwawazi, Nabobumburi? It was like, Stula,

MS Mkwawazi⁽⁴⁾ Nabobumburi⁽³⁶⁾
C --- Stula people do not many about Sibonyo⁽¹⁾??

HB Ninske baka Stula, Sibonyo Siwantele Siwantele⁽¹⁾
tuduku nginpli? You Stula, about Siwantele⁽¹⁾ don't
you many?

MS Rawa kute Siwantele⁽¹⁾
We many Siwantele⁽¹⁾ (1).

HB Hhe!! Siwantele⁽¹⁾
Hhe!! you like every thing

HB No we don't, every thing we take.

C Do the Stula people call themselves Siwantele⁽³⁷⁾?

HB Baka Stula bati bati kuta Siwantele yini?
Do the Stula people call themselves Siwantele⁽³⁷⁾?

MS Lapha na?
You near here

HB You near here?

C Ya?

HB Siwantele kuta Siwantele na? He is
referring here if you are Siwantele⁽³⁷⁾

No. 768

(4) Nkhwazi is the name of a clan historically resident in the Nputu district of Zululand. See Bryant, Olden Times, pp. 113, 221, 689.

(37) Means more Swazis who came with Ngweni. They are generally referred to as the "original Swazis".

(36) Nabonkosi is a sinanokelo shared by the emelane, Mndyebela (Kupo, The Swazi).

MS Msila Shiba

~~Msila Shiba~~

C Lebutfo?

~~Lebutfo?~~ (1)

HB Mbutfoni Babe'?

MS What is your Lebutfo (1), of this? (1)

MS Ngwemaraajeni

I belong to ~~Emaripa~~ (3)

HB Ngwemaraajeni

I belong to the Emaripa

C Does he know when he was born?

HB Mpati kuti Msemayaka Mwinguti?

Do you know how old he is?

MS Mpati

I do not know

HB No, ~~I am~~ I don't know, I am not sure
of my age.

C What is the name of this place?

HB Kigawa Kalerigawa Kibitwa ~~Mpatiti~~ ngwemaraajeni?

What is this place called?

MS Kwa Hwa Ho

It is ~~Mpatiti~~ (2)

HB Ka Hwa Ho.

HB The place is called Mpatiti

C Can you tell us the Minamatelo (1) of Shiba?

INTERVIEWER: A. K. MHLISO (NEAR MHLISOENI)

DATE: 23/08/83

INTERVIEWS

ASILA SHIBO (MASOTJA) (NS)

Jabulani Dlamini (Nkanyale) (X)

See glossary.

NOTES

(2) Hhohho is the name of the swine district, n.e. of Mhlosheni; it is also the name of a northern administrative district of Swaziland. According to Bonner (p. 14) Hhohho was Swaziland's administrative capital near present-day Mhlosheni. (Also see Grotzinger, p. 50).

(3) the one guide for ...
Bonner

PAGES
72
BLADSYE

Croxley I

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name SMITH

Subject Math

Place K.A. 444 444 (Near M. H. S. 111)

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineering met Kaantlyn

NIERUW

JD. 328

Section One.

Shiba History

Hamilton series.

17.08.83 and 23.08.83.
Msiba Shiba et al.



MCS Lendzawo?
You mean the place?

HD Hm!
~~Yes~~ You are saying?

MCS Kulu Ngetfwere
It was called Ngetfwere^(va)

HD Hm!
You are saying?

MCS Kulu Ngetfwere by a Ndzawo
That place is Ngetfwere

HD The place is called ulu Ngetfwere, ulu Ngetfwere
(Acknowledging) The place is called ulu Ngetfwere ulu Ngetfwere.

C H-H

C Where was Ndzungwe buried? Does he know?

HD Mkhambi ayali lephi kwakubwa Ndzungwe khona,
kwakubwa ayali? Ayazi ayazi kwakubwa Ndzungwe
was buried?

MCS Nako-ke Ndzungwe, buba kwa Ndzungwe
nabe kwakubwa kule Ndzungwe le Ndzungwe
e Mashobeni ayali. But, I don't clearly remember if
whether or not he was buried at Ndzungwe or Mashobeni.

HD I cannot not tell it quite thoroughly where he was
buried but I think what I heard but I am not
sure it's not - that Ndzungwe but ^{it's} this one

C The - one right here?

HD Is Right here?

71 The Ngwedze is a tributary of the Ngwaname river,
flowing south to north roughly parallel with the Mbotsheni
- Hlatikulu road

to us, can you ask him, does he want to say something?

HB kukhona lofuna kukhuluma Mthombo?
Do you want to say something

HB No

C okay, e-eh

C what was somkhlele born, does he know?

HB watalokweni somkhlele wake wena? where was somkhlele born did you see him?

MCS e-e

Yes

HB Yes

MCS watalokweni kukhuluma lili la enklokwemali ka Phakathi. He was born near

HB ka Phakathi sivekweni-ke? where is Phakathi? Phakathi's house?

MCS kukhona lofuna none kukhuluma miboya It is just see, the only hindrance is that house.

MCS Mshiyalawa phela allow that the mind you

HB Across the Ngwedze⁷¹

C what was the name of the place?

HB Yaqutlwan ngokutlwan iqini-ke ligo ngawo? what was the name of that place?

Notes

- (12) Name of a mountain, one kilometre
south of Malheur royal park.
- (13) Cone-shaped mountain

that

AB Just was Ndumungwe who has got a track called
hobamba, it is up there

(HB started
talking before
MCS was
through)
MCS

homo latole in Sombela. The one
she knew Sombela

C where?

HB Kupi lepo
there is that?

MCS hapha ^{DA}kurungutula labetini awutisi ngaphakumbile
There is that mountain near the valley, let me show you

HD Bensusini - ke ? what was your saying?

MCS Lapha ezelezi kwehlobane, kakhona utisha
(interveiw) letutimisa kikhobane, and to little Likhobane, some
is a mountain called Likhobane (12)

C Just report of ^{HB} Hlobane, the small
hill?

HB uwo, kulentrogama kancane eutakwa
Ukhat hlobane, see, that is the small hill
just report of Hlobane

MCS Ya iethholojana - nye. Yes, that one which
is ethholojana (13)

C Was that Ndumungwe or Sombela?

HD Kuyi ~~ke~~ Sombela ~~not~~ labela Ndumungwe?
It was it Sombela or Ndumungwe's

HB kule Ndumungwe's
It was Ndumungwe's

C I think he would like to say something

HD kwakubwira kutwira ngubwira - le lepha? what was the
name of that place ~~there~~?

MCS kaHhokho
It was kaHhokho

HD It was called Hhokho

C koku was it Amphakati⁽¹¹⁾ or Ilawu⁽¹⁰⁾?

HD lahilawu ^{nomu} ~~nomu~~ kwakungumphakati? Was it Ilawu⁽¹⁰⁾
or Amphakati⁽¹¹⁾?

MCS kwakungumphakati.
It was an Amphakati⁽¹¹⁾

HD It was Amphakati

C Sankhlo's place?

HD Indzawo ya Sankhlo?
The place for Sankhlo?

MCS Indzawo ~~ya~~ ya Sankhlo
The place for Sankhlo

HD Yes

C eek

C In Sankhlo have a place called lobamba?

HD Kuthona yini indzawo ya Sankhlo ~~kequtwa~~
lebelibitwira kutu nguba lobamba? In Sankhlo have
a place called lobamba?

MCS ~~the~~ e-e ngu Ndungu e lowo, ^{nyedi} ~~nyedi~~ wa-
Ndungu e ~~lowo~~ awuka lobamba ~~lelepha - lewona~~
Yes, that was Ndungu e, I was Ndungu e ~~at~~ ^{to} Lobamba, that
one is the

NOTES

- (10) Edawa is a hut for unmarried men or boys (sometimes even married men can have awalawa (Kung) other than the huts for their wives also see Kuper, An Africa Aristocracy, pp. 40, 41, 38
- (11) Mupukatin is the administrative headquarters for the district and is the main residence.

No 115

(10) Silamu is a hut for unmarried men or
boys (sometimes even married men can have
a silamu (hut) other than the huts for their wives
also see Kuper, An A'nee Anakeaay, pp. 40; 41; 38
(11) Muboko - is an administrative headquarters for
the district but also the main residence.

to be a spy, Nuts' all.

C Where was Sombolo mphokati before he wet?

HD angatahanti Sombolo mphokati wawakuphi wakhe?
Before Sombolo left, where was he mphokati?

MCS ~~where~~ wa Sombolo?
Sombolo?

MCS omu kumane ^{ngizole} ~~ngizole~~ wawakuphi
luthakwemuti ka ~~Phokati~~ Phokati wase nyophuzo
watha ~~kuwazi~~ ^{kuwazi} ~~kuwazi~~ waku luthakwemuti de-
nye. ~~unfamiliarly~~ ^{SEE} but it was ~~not~~ ^{Phokati's} ~~from~~ ^{here}

HB Loyamuti loyamuthi de luyamuthi? You see that
home roofed with corrugated iron and had a luyamuthi

MCS luyamuthi! luyamuthi de luyamuthi wama, luyamuthi - nye
kancane. That one ~~a~~ ~~was~~ ~~only~~ ~~one~~ ~~home~~ ~~roofed~~
with corrugated iron, just ~~one~~ ~~few~~ ~~metres~~ ~~from~~ it (37)

HB luyamuthi luyamuthi luyamuthi luyamuthi
base luyamuthi kancane luyamuthi luyamuthi. Just that
what there is some luyamuthi thing below that (Crythrina luyamuthi) luyamuthi
luyamuthi luyamuthi it ~~seems~~ ~~it~~ ~~is~~ ~~that~~ ~~side~~.

MCS luyamuthi luyamuthi luyamuthi luyamuthi luyamuthi - ke
luyamuthi luyamuthi that luyamuthi luyamuthi luyamuthi luyamuthi
and isolated, just below that luyamuthi.

C Where?

(C trying to locate the site)

and AB tried

to follow

MCS MCS luyamuthi luyamuthi luyamuthi luyamuthi
luyamuthi, luyamuthi luyamuthi luyamuthi luyamuthi luyamuthi
see how luyamuthi luyamuthi, luyamuthi luyamuthi, it luyamuthi luyamuthi
isolated.

No (25)

(4) Type of tree called erythrina caffra or
'Kapi boom tree' (Also known as ^{umsini} umumini in
simati).

(39) Next to Phakathi's house.

(40) Also refers to Phakathi's house.

C Did this set of people come?!

HB Bepisa yini?
Did they come?

MCS Bepisa
They did come

HB Yes they did come?

C What happened?

HB Kwanteka njani?
What happened?

MCS Babulela induna yalowo nye bayiqwaza
They attacked their ~~induna~~ induna and he was ~~both~~ stabbed here.

HB Induna yala Zulu
The Zulu induna?

MCS HMM, Mantongwane Mantongwane
Yes, Mantongwane

HB One of the Zulu induna was killed here, his name was Mantongwane

C What she did his grand father do?

HB Lokunye lokwentiwa ngumkhulu, lokunye zokwenta ngumkhulu bobo?
What she was done by grand father?
HB repeated because of M.C.S. didn't hear

MCS Kule ^{induna yalowo} lakwata, kwaba nyiko-nye Mabhika
Mdzawo qenkuni. Nothing she was done by the grand father
except for looking for the place of the king here

HB There is no other way, he only was put

C m/h

C When they came this side, did they thata to
M. and on to Uthi?

HB Nabeta ngaliphata Sehekefute bhorita ku Ngware namu
bhorita to Uthi? When they came this
side, did they thata to Ngware or Uthi?

MCS Bhorita to Uthi.
They thata to Uthi.

HB They thata to Uthi.

C Where was Uthi?

HB abakuphi Uthi?
Where was Uthi?

MCS abakhe e Mgudu.
He was having his residence at Mgudu (18)

HB He had his Royal at Mgudu (18)

C e-eh, ad he - what happened?

HB kwane rekentata ngai - le? Then, what
happened?

MCS Wafa Uthi has beta na Ngware e Goddoko.
Uthi died and they came with Ngware from Goddoko (19)

HB Uthi passed away and they came with Ngware at
Goddoko (19)

C where did Uthi die

HB those people kungabli... what made them to move away from the place because they had that (16)

MCS kungabli... To stay there?

HB kungabli... what made you to have it?

MCS Phe & bashanta... they... and... residence.

HB Le, Matuboluba? Or Matuboluba?

MCS La... from... (area of kingship)

HB no!... they left... here?

MCS Ya! Ya!

HB they came out from Matuboluba to... here.

e Did something... out of Matuboluba?

HB... Matuboluba... here...

MCS... No, I do not know.

HB I wouldn't say!

(17) Exclamation indicating acknowledgment.

C Why did they leave Matubutuba?^{75?}

HB Babe rebemwa yini-ke bono le Matubutuba?
Father, what led them to leave Matubutuba?^{75?}

MCS Kwaba kutwata-nye rebharwaka rebotele nthawi
yaka Ngwase. It was just khonta'ing⁽⁶⁾

HB yes, babe rebayalwata, batle nthawi yaka ngwase?
I given all father (1) they just khonta (ed), they had
MCS khonta (ed) king (ed) king (ed)

yes

HB They had to khonta after the king ngwase was born?

MCS HB Bathanda nyaba rebatlewe nthawi? Did they khonta¹⁸
become the king was born?

MCS at Bathanda nyabukhale nyaba batle nthawi Hlubi
they khonta (10) ed because they were relatives, they had given birth to
a king 77

HB Nkhe! Nkhe!
I see, I see

HB It notes of the king of Hlubi la Mkhwanazi⁽⁴⁾, they were
relatives. Then perhaps they say khonta because they were
relatives, the king has been born for. Mkhwanazi⁽⁴⁾ family

C Hlubi?

HB Hlubi, I see, yes.

C Why did they leave Matubutuba^{75?}? what was pushing
them after that?

(14) Ask for land from the chief for the purposes of setting up a house and also be given land to cultivate. In return, the person who has Monta'ed would pay allegiance / tribute to the chief by way of, for instance, weeding the chief's fields. It would seem, the term Monta'ing would only be given usufruct rights.

(15) Means one is acknowledging something

79. Hlubi is a name which appears on the Nguni king list

See Bryant, Olden Times, (foldout)

Jacobs p. 314; Matschke, A History of Swaziland see foldout opp. p. 4.
also see Ndlela interviews, 1983; Grotzinger, Dictionary, p. 52

C where did the Shiba people come from before they
came to the place?

HD Baryakapitaita baka Shiba la la Hhokho, bebenuphi?
kuge kadepera lapha kaHhokho? Before the Shiba people
arrived here at Hhokho, where did they come from, so that they arrived at Hhokho?

MCS Bolenka ~~lunatshatsho~~ e Matubotuba
75
they come from Matubotuba

AB they come from Matubotuba⁷⁵

C like is Matubotuba⁷⁵?

HD utuphi Matubotuba la?
where is Matubotuba⁷⁵?

MCS Ce ka Zulu
It is in Zululand

HD From Zululand

C The place that today they still call
Matubotuba?

HD Gekhona Ndzawo barytala tutsi fane Matubotuba?
Is the place called Matubotuba⁷⁵ still there

MCS Ikhona namanye ngaba intindla Mawunxhwenje
utshi ngiyokwetha Matubotuba, hini kintsha
e Golela. The place is still the same if you want to board
a train from Golela⁷⁶, you would be dropped at Matubotuba.

HD Even today if you take a train saying that
you are taking a ticket you'll be dropped at
Matubotuba⁷⁵.

(75) Matubutuba

(76) Golela is the South African border post town on the
south-eastern border of Swaziland.

HB ngukubhi - ka lephi new upua kurinta thama?
- ka how do you think you would help it?

X Nqwane walekheba leso & Mathanini le
entabeni lephi kugadza Maphungane thama?

Nqwane was buried at Mathanini in the hill which is looked after by Maphungane.

HB Nginy abona.
I see

C So, what is this name?

HB Luyane lekho luyabani
What is his name?

X Njinye Tabulane.
I am Tabulane

HB Sebongo?
Sebongo (1)

X Blamini
Blamini

HB Blamini, Tabulani Blamini

C Request?

HB libutfo tui?
What is your libutfo?

Nginy Nkhangati
I am Nkhangati

HB Nkhangati
Nkhangati (74)

HB utu Nqwane walekheba le?
Did you say Nqwane was buried there?

X choke

(41) Name of king's name

(42) Name of a place

(43) Age grade of men's bar

(15) 3 kilometers due East of the
Musheri stand

B.

MCJ Mhh!
Yes

MC HB L am telephone ... Makotwa?
The one at the Mission (5)

HD MCS MHH, Angati nama wabwala wabwala thoma nama
wabwala kubya. I don't know whether he was
buried there or that one

HB I don't know, I may pick up, it either there or
here but one of the two.

C Ndimungu or Ngwone are they the same people,
(referring to HD) I am asking you?
to HD)

(ack)

HD No, they are not

C Mhh

C So, where was Ngwone buried?

HD Ngwone - ke wabwala wabwala - ke yeno?
Where was Ngwone buried?

MCS Naye k'angimati.
Eye - buried I don't know
rhe'

MCS ... e Mashobeni?

MCS informant ... at Mashobeni? 73

HD E Mashobeni?

(this man - seemed
to know)

C So, he we ask this man?

HB Wo! kengati ngwone thoma tundi ngwone,
I thought it was M'asibo, but it is you

(12)

(14) Name of place

(12) Mbilane: the 'small' Mbilaneni is Mokotwa; the big Mbilaneni

(13) Mashobeni - an area and a hill between the Mkhondvo
rivers and the Lyge-1 Hlangano road; also an area
6 km south west of Dwaleni, Dwaleni being approx.
mid-way between Mhlangano and Mhlostereni

c what, I see

c did he ever hear a story about some people coming from the North - he Silulu? (25)

HB Kuthama yini leware wabeka lona khona kanti labase kanti beta baqilika silulu? Ina you ever hear about people who come rolling in - silulu (25)

MCS Awe, ngiyay ngise kumama ngale ngiyay kithwa kaka Sindane. I have heard a legend which I cannot explain, it is said they are ^{the} Sindane people.

HB I only heard a story talking about Sindane people but now I am with, rolling with Silulu Sindane

c As he know anything about Embo?

HB Embo-ke uyaki, ngiyay kithwa NgEmbo yini? Do you know Embo, have you heard a story about Embo?

MCS Embo? You heard Embo? (25)

~~HB~~ HB Cha ngale ngiyay kithwa e-c
Yes

MCS Cha, ngale ngiyay kithwa. No, I cannot tell.

HB No I wouldn't say about Embo.

HB Kuthama lofuna kuthwela koo? Ina you want to tell us something?
(HB asking another person present)
X Ya, ngiyay kithwa kithwa. Yes I can explain it (Embo) a little bit.

(25) large basket of plaited grass used for storing
grain, with a small opening.

(25)

MCS Did you hear any story about Nya-ny, no, about Shute
Cha, kute No, there is nothing

HB kute?
No thing?

HB No, I have no idea

HB kute?
nothing?

MCS Cha, kute
no, there is nothing

C Did any of the besides Comokethu, did any Shute
woman ever marry a Suafi king?

HB Euthrona yini Loumge wala Shute lowa wedge
Chuthoni, euthroni yakoswani?
Is there any other Shute who got married to the Suafi king's wife?

MCS kute
No one

HB kute?
no one?

HB No

C At Matulabula, did the Shute people ever dance
inwala?

HB Le E Matulabula kare Shute kabany gaza yini inwala?
At Matulabula, did the Shute people dance inwala? 224

MCS Ngibati kati kulu nye. I know them as
Tiphulu

HB I don't know I know the, I see - the king the chief
all the / time.

(24) Ritual Ceremony held towards the end of the
year (usually December), when the King first bites
the most precious of the new Season's Cakes and
offers that his people can perform their own first
fruits ritual.

HD I know Lathlocheya -

C Has he been here inklanti?

HD Wela: inklanti?
Did he have inklanti (23)

MCS inklanti?
inklanti (23)

HD e-e
yes

~~MCS~~ HD L. Lomthello waba, ya ya inklanti
Did Lomthello have inklanti (23)

MCS Agati inklanti te te
Well, I don't know.

HD I can't tell.

C Mhh

C Does he know anything about the story of Ulini
taking the kingship from Hanni, I mean Hanni
taking the kingship from Ulini, you know the story of the
lost in the land?

HD Lentzaba ya Ulini ya Ulini inklanti, net
netlengaba ya Ulini inklanti ya Ulini? Can you tell
us about the story of taking kingship, the story of the land?

MCS Yekentani?
About king for?

~~MCS~~ C Did he hear the story?

HD inklanti ya inklanti ya inklanti ya inklanti, ya inklanti?

(23) *Surgei marriage* - *ritual* ^{Provides} *brides*, subject to
certain conditions, for a wife retaining as *independent*
a young member of the family (Case of the
condition *and when* the wife dies or when the
wife is *infertile*).

HB Kodowa Ngwae abenganye ^{siye} ~~ngwae~~ wa Uluhi?
Was Ngwae not the child of Uluhi?

MCS Ngwamutuma wa Uluhi?
Is he the child of Uluhi?

HB Lo Ngwae?
Nini Ngwae?

MCS Ninihi ^(?)
Yes

HB Ngwae was a son of Uluhi.

C m/h, I see

C Who was the chief of the Uluhi people at Matululu?

HB Ngwamutuma abengamuti ^{siye} ~~ngwae~~ wa Uluhi Le Matululu?
Who was the chief of the Uluhi people at Matululu?

MCS Longati le kutokoko.

I don't know, he built his with my grand-grand father

HB I don't know the grand & grand father.

C m/h

C Does he know the names of the women who went to marry the father of Ngwae; the father of Uluhi's son?

HB Ngwamutuma loto lowatekwa ngwae wa Uluhi, nyoteki legame
leke yini le longati? Do you know the name of
the woman who was married by Uluhi's father, do you know the name of
the woman?

MCS Ngwamutuma loto lowatekwa ngwae wa Uluhi.
She was Longati.

(22) C - In context it means the child of
a king. (It also has a wider general use even
for those who are not related to the royal family)

my head ⁽¹⁶⁾ Kotonu to Ulubi # of King,

C ~~AD~~ mth

C Did he say that?

HB said it was
the MCS quite
well

HB ulu - to abey ichori was?
You are saying he was a king?

MCS M/A

HB ulu abey ichori ^{lejo?}
Are you saying he was king that one?

MCS Ulubi?

HB ~~e-e~~ mde
mhe (21)

MCS e-e
Yes

HB Yes, he was a king.

C Where Ulubi and Ngwae king at the same time?

HB Kopha to Ulubi ~~was~~ Ngwae ^{bebatinkosi} ~~before~~ than ^{kolokole?}
were Ulubi and Ngwae both kings?

MCS ~~Sho~~ Cho, ^{manor} state ^{USA} bayelawo ^{phlu} lufa Ulubi
~~relawo~~ ^{USA} Ulubi ^{USA} Ngwae. No, one came after the other,
then Ulubi then the Ngwae took over.

HB Did Ulubi and Ngwae was ruling.

C But Ngwae was not the son of Ulubi?

(1) An exclamation indicating that one does
not quite clearly understand something.

HB wafelophi?

where did that die?

MCS Uluhi?

You mean Uluhi?

HB e-e
Yes

MCS wafela e Mgudu (18)

The died at Mgudu (18)

HB The died at Mgudu (18)

C Do you know where Uluhi is buried?

HB Mgati lepha kambele thona?

Do you know where he was buried?

MCS Mgati lepha kambele thona. I do not know where he was buried.

HB I wouldnt know say.

C Then, did they leave the people of Uluhi at Mgudu and then themselves going there to Ngwan at Godwoko?

HB Laba laobantwa lepha abangeni e Mgudu lebanke balwanya baya ku Ngwan e Godwoko bayathoni? More who left there before at Mgudu, went to Ngwan to thoni?

MCS Bathoni em e Mgudu ule ukuba sebete e Godwoko revele Siba, ngoko bekwakhwele e thoni we nthoni ku Mgudu, baphela nethoni they had only thoni at Godwoko and they were only moving with the king

HB They already thoni now by west at Mgudu

(15)

(14) Godlwato: a craggy mountain 5 km. south
of the Swazi border and approx. 20 km
outside of the present-day town of Pongola
along the road to Put Relief

Seyingzile amthanga.

C what is the luchwa?

HD Luchwa is something like, you know you know right?
HB yes, so the king he puts it in the water where he was bathed
to show the he carried when he goes to luchwa all he is shouting
to C as then there comes a time, they say nothing, they must
be out

C where do luchwa come from?

HD Balichatsophi luchwa? where do they get the
luchwa?

X Eupeleni luchwa luchwa luchwa luchwa luchwa luchwa
luchwa luchwa luchwa luchwa luchwa luchwa
I don't know, this is the ground where it gets when luchwa is out
they know about it I know it

(HD tells)
C not a
in the area

C they plant it?

E

HD all

C So, what, where is that Emba of it, what is he saying
about Emba?

HD Bewusbo kubini upenthwa luchwa ngembo? Jubo, Emba
ngembo upenthwa ngembo le? What were you saying
about you were talking about Jubo? Did you
say Jubo? Emba or you want to talk about
this one?

A

NK *Ilungene ngalipha kuzulu.* identical to Zulu land.

HD Enko, you find it at Zulu land.

C where? near the sea, how about this?

HD *Kutfoletala ngaliphi kuzwazi pampala longuleni*
ngama lase kuzwazi noma edunye neliwandle? Where is it
found, next to what river or near the sea?

NK *Inko edunye neliwandle mayi kutkhe*
nje ngamafu Muthu idawa ngaliphi kakhel, isindle
neliwandle. Inko is next to the sea, the only
portion of mine is that I could explain it all.

HD Enko place is called near the sea

C where did you hear about this?

HD *wakwaphi wama wamane kha? He told you*
that?

NK *Cha ngamafu kutkhe? I was told by those*
who were there

HD *Ukhe ukhona kutkhe ngama ngama, ngama ngama*
ngama kutkhe naye wama isho wabukhulu abhaya
nawo wama kutkhe? In fact you may have
heard it from the old, old, old or from

NK *Mabukhulu kutkhe?*

I got it from my father.

HD I got it from my father

HB kuthu qini lomnye loyante tot to tute Enlo
 yai kuthu kuthuwa ngalo pome kuthuwa pithu kuthuwa kuthu
 yutle kuthu kuthuwa ngalo pome kuthuwa pithu kuthuwa kuthu?
 Is there anyone who can tell us about Enlo (28) or
 perhaps we need to continue this yet it may be something
 known by ^{the people} kuthuwa kuthuwa ngalo ngalo tot kuthu
 kuthuwa kuthuwa kuthuwa ngalo ngalo ngalo
 Uma nganye uphi kuthuwa kuthuwa kuthuwa
 here kuthuwa kuthuwa kuthuwa ngalo ngalo
 ngalo kuthuwa kuthuwa kuthuwa kuthuwa. Is bad to
 know we know yet we don't, In fact, there is a
 place called Enlo, Enlo is a place
 HB Enlo is the place, they call it a place, is a name
 Enlo.

C where is the place?

HB ^{nasulukaka} this kuthuwa? ^{where do you think the place is?}
 A: L endow's put kuthuwa ngalo?
 The place is in that side
 HB Yes on this side
 4 NK Ya

C where?

HD ngalo kuthuwa? ^{nasulukaka} kuthuwa kuthuwa kuthuwa? ^{ngalo}
 ngalo kuthuwa kuthuwa kuthuwa kuthuwa kuthuwa
 kuthuwa kuthuwa kuthuwa? where about? Is it over
 there, there or there.

(34) larvae may have been feeding to
different directions.

(33) This is northern Zealand.
(28) means the hills.

Emb
Muhiri kanti
Muhiri la?
(28)
10. 01
something
tri
to page
Muhiri
gati

TRANSLATION

Emb? In fact at Ngwamema, there is no place here
that, there place what there is a hill & the place
where there is the king's residence.

As had to
there is a
a road

? ll (17)
the
it over

Blawii kithori ylwawati yabulala wglawii
mayale kyida munda arebatiu lobulawa
Mtwisi g'umbo. ⁽²⁸⁾ ⁽²⁹⁾
called imba when celebrating ⁽²⁸⁾

C M-11-11, I understand, I understand

C Did you ever hear of a place in I...
called Ento, a place, Indjawa, Ento?

X Ento? Ento? le e kwawana abulo lupo
kudindzawo thora Indjawa lupo kudindzawo
thora roma - le Indjawa thora waboni thora
E

C M-11-11

X Kapha-ke Indjawa lupo ngali thora mu abulo
kapha ngali-ke kuni ngaboni pithori ngali thora Indjawa
yare Ngwawana yare Indjawa kuzi kuzi kuzi
E M kuzi ^{but} ^{all} ^{about} ^I ^{know} ^{of} ^{that} ^{the} ^{king} ^{and}
to make the whole of Ngwawana up to M kuzi ⁽³³⁾

C At M kuzi, right, right, right.

C Can you ask them, did anyone else hear
hear about this Ento?

AB kuthona yini lomnye loqale amsekele loku wath
weva ngalo khuluma ngentso? Is there

anyone who can support the one who has just talked
regarding the ^{Ento?} ^{Ento?} ^{Ento?} ^{Ento?} ^{Ento?}
who the ^{Ento?} ^{Ento?} ^{Ento?} ^{Ento?} ^{Ento?}
as we are here?

X Yes to the same place Lobaka

C N-H-H

X I don't know whether you want the tree, the fruit of the tree or you want the pulp?

C what is the name of the tree?

X Kichwa gamba, the name of a tree is called kuba
It is called kuba, the name of a tree is called kuba?

C Oh, that is interesting - - -

C where does the tree grow?

X I don't know.

C It is Moga - some, Amathoga

X Amathoga³¹, yes, come from Amathoga³¹ is Swazi,
true Swazi Amathoga

M-H-G reg
C Thank you very much that is very interesting,
A Very good, thank you

X Lombo-ke Anumati abeyabentun kunakela lina
le e Ngwanama, etule ngwanama. The
Swazi were living there since their stay
at Ya, Ya. Ngwanama, ip hlabi at Ngwanama

X Ngwenkhatini a makgudwana minole phekela lathuni. It was
used during the dancing of Amathoga (2) It began with the receipt
of King Dlamini, the first King of the Dlamini

X *Imbo nyakiruluma nyekuluma nyanguzum, imwaka*
lirisi, nyumnyama wankhala. When talking about
Imbo, I am talking about a small boat.

C Is the name of a tree is not?

X *Nyumnyama wankhala kolo nyankhala fruit of a*
tree. It is the name of the tree, it is known
by this tree.

C Ya, that is *ndisa*?

X *Litima nyekutivise buchwa nyemwaki* It is called
buchwa (27) in *nyemwaki* (28)

C Yes

C at Embu?

C *Ipni* is Embu?

X Embu? *nyemwaki wankhala?* *bukhwa* is Embu *nyemwaki*
kere kutobwa ipni, nyemwaki nyemwaki is Embu *nyemwaki*
wankhala nyemwaki? Embu? the king's residence? There is Embu the king's
*residence, there there is *ndisa* (27) I don't know whether you meant Embu the*

C A-H-H, I *nyemwaki* *nyemwaki*, Ya, yes, *nyemwaki*

X *nyemwaki wankhala nyemwaki?* The Embu *nyemwaki* I am
talking about is the palace of a king, the name of
*a palace which is now *lobamba*. Do you ^{mean} the king's*
*residence or not? The Embu *nyemwaki* I am talking about is the palace of*
*the state house? palace which is now *lobamba**

X yes, the state house.

(32) In the context, it means a small plant.
(40) Language spoken by the Sanzi people

(42) King's residence near Kalamita.

x
h

HD I can say something about Ento.

C Okay

HD Yes ⁽²⁴⁾ Slamin

Yes Slamin ⁽²⁷⁾

C I think it's better if he comes close so that we can hear

HD Soudzela nyala²⁴ Slamin kutobola kofha. Come close Slamin

X* Empeleni ngiyarho kutu kubo kwele keli lekikina

nyagabe nthoni itabwepo eriyeni ka lobamba

amwakapaba kugiduse iwawa yet wakugiduse

ntwela kare nthoni kutafwa lekukwa kuto nyigiza

nyala nthoni nyabakha kutise amshume amshoma,

bere-ke amalangeni amshoma.

HD I have told, I have been told about Ento but Ento

Ento is where the Luswa comes from.

C where?

HD Ento

C where, what does from?

HD Luswa

Luswa ⁽²⁹⁾

X Jumbo Luswa lli kutu kwele keli lekikina

amshume nyabakha kutise amshoma amshoma,

bere-ke amalangeni amshoma.

knows, after having washed his body.

NOTES

- (26) Siwati word meaning yes
- (27) In this case ^a clan name of a particular group of people, but sometimes used as an address/nickname - for anyone.
- (28) Iulo was not known at the time of translation

(29) Plant of a garden or calabash. Fruit of a calabash eaten as a vegetable looked as a marrow.

x* In fact, I can say that Iulo²⁸ (Lusulu²⁹) Itepaka³⁰ was in gomen when the king is supposed to wash himself at Lohamba³⁰. After that, the Indu-ka³¹ is danced, meanwhile the king would be washing his body, afterwards he would throw away the Indu-ka²⁸, then the Nogai³¹ would be ordered to go out, then the Evulayani would come out.

(30) Late King (Sobhuq II) royal residence

(31) People who originated from Thailand.